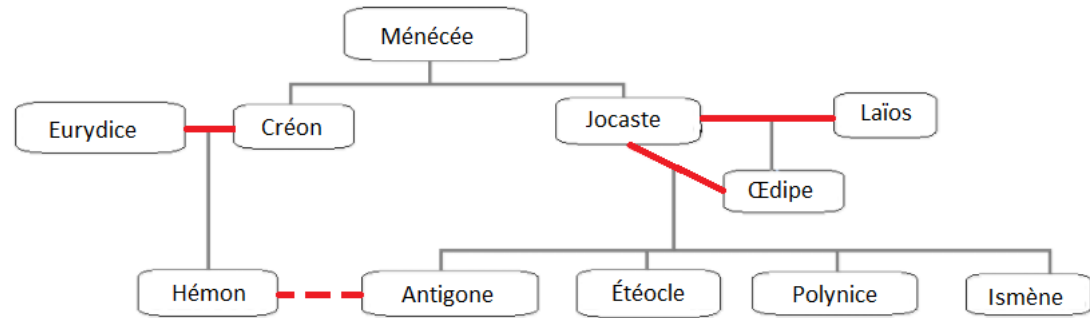


Éros, invincible Éros

Dans le stasimon qui suit, le chœur commente la dispute entre Créon et son fils, Hémon, fiancé d'Antigone. Sophocle présente Éros comme une puissance omniprésente, source de folie, de désordre et de conflit.



Ἔρως (1) μάχαν, Ἔρως, ὃς ἐν κτήμασι πίπτεις,
 ὃς ἐν μαλακαῖς παρειαῖς νεάνιδος ἐννουχεύεις,
 φοιτᾷς δ' (2) ἐν τ' (3) αὐλαῖς·
 καί σ' οὔτ' (4) (5) οὐδεῖς
 οὔθ' (6) σέ γ' (7) Ὁ δ' ἔχων μέμνηεν.
 Σὺ καὶ (8) (9) φρένας παρασπᾶς ἐπὶ λῶβα,
 σὺ καὶ τόδε νεῖκος ἀνδρῶν ζύναιμον ἔχεις ταραξας·
 νικᾷ δ' ἐναργῆς βλεφάρων (10) (11)
 νύμφας, τῶν μεγάλων (12) ἐν ἀρχαῖς
 (13) (14) γὰρ ἐμπαίζει (15) Ἀφροδίτα.

Σοφοκλῆς, *Ἀντιγόνη*, 783-797

O usque (A) Amor, Amor lues divitiarum,
 Qui molliculis (B) que genis habitas (C)
 Trans fretum, quique manes sedibus (D)
 Nec te coeligenarum fugit ullus,
 Nec quisquam (E) Qui habet te, percitus est (F)
 Tu enim (G) , ut mali sint, tristi quatis pectora clade,
 Et tu quoque ad arma fratres atrociam concitasti.
 Vincit micans ex (H) gratia desponsae
 Nymphae, principibus socia, vel ipsas
 (I) (J) lascivit Venus Aphrodite.

Sophocles, *Antigone*, 783-797

Éros, invincible Éros, qui t'abats sur les puissants, qui te reposes sur les fines joues roses de la jeune fille, qui te transportes par-delà les mers et dans les étalles agrestes, aucun des Immortels ne peut te fuir, ni aucun des hommes qui vivent peu de jours ; mais qui te possède est plein de fureur ! Tu entraînes à l'iniquité les pensées des justes, et tu pousses à la dissension les hommes du même sang. Le charme désirable qui resplendit dans les yeux d'une jeune femme est victorieux et l'emporte sur les grandes lois. La déesse Aphrodite est indomptée et se rit de tout.

Sophocle, *Antigone*, 783-797

I. En grec, les adjectifs et participes en -ος se déclinent comme les noms masculins de la 2^e déclinaison (ὁ λόγος). Complète le texte grec en déclinant les mots aux cas indiqués ci-dessous.

1) ἀνίκατος : voc. sg. * 2) υπερπόντιος : nom. sg. * 3) ἀγρονόμος : dat. pl. * 4) ἀθάνατος : gén. pl. * 5) φύξιμος : nom. sg. * 6) ἀμέριος : gén. pl. * 7) ἀνθρωπος : gén. pl. * 8) δίκαιος : gén. pl. * 9) ἄδικος : acc. pl. * 10) ἡμερος : nom. sg. * 11) εὐλεκτρος : gén. sg. * 12) πάρεδρος : nom. sg. * 13) θεσμός : gén. pl. * 14) ἄμαχος : nom. sg. * 15) θεός : nom. sg.

II. En t'aidant du texte grec et de sa traduction française, complète le texte latin avec les mots de la liste suivante et souligne dans la traduction les mots correspondants français.

agrorum / bonorum / furore / hominum / indomita / invictissime / leges / oculis / puellae / roseis